

第5冊 Section 5  
高一級 Advance 1

# 成人基本識字 雙語教材

中菲語


Foreign spouse

English-Chinese language

Adult basic literacy

Bilingual teaching materials

Philippines

 教育部 發行



## 使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

# 成人基本識字 雙語教材

菲律賓

Foreign spouse

English-Chinese language

Adult basic literacy

Bilingual teaching materials

第5冊

Section 5

高一級

Advance 1



# 目次

contents

第一課	居安思危	6
第二課	安心專線	12
第三課	醫療資源	18
第四課	公德心	24
第五課	人民公僕	30
第六課	學習好去處	36
第七課	中央政府	42
第八課	地方政府	48
第九課	選賢與能	54

# Table of Content



Lesson 1	Be Prepared.....	7
Lesson 2	Safety Special Line.....	13
Lesson 3	Medical Resources.....	19
Lesson 4	Civility.....	25
Lesson 5	Public Servant.....	31
Lesson 6	A Good Place to Learn.....	37
Lesson 7	Central Government.....	43
Lesson 8	Local Government.....	49
Lesson 9	Choose Wisdom and Ability.....	55



# 簡易日常用語

Simple and easy daily words

- 我迷路了。  
I got lost.
- 附近有捷運站嗎？  
Is there any MRT nearby?
- 你要去哪裡？  
Where are you going?
- 公車站在哪裡？  
Where is the bus station?
- 請問火車站怎麼走？  
Which way is to the bus station?
- 直走到第一個紅綠燈，然後右轉。  
Go straight ahead and then turn right on the first traffic light.
- 我要買一張悠遊卡。  
I will buy one "easy" card.
- 這是博愛座。  
This is a priority seat.
- 我要搭火車到高雄。  
I will ride a train to Kaohsiung.



- 請<sub>ㄉ</sub>問<sub>ㄨ</sub>到<sub>ㄌ</sub>台<sub>ㄉ</sub>南<sub>ㄨ</sub>是<sub>ㄟ</sub>哪<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄟ</sub>個<sub>ㄉ</sub>月<sub>ㄉ</sub>台<sub>ㄉ</sub>？  
May I ask which platform is going to Tainan?
- 請<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄉ</sub>第<sub>ㄟ</sub>一<sub>ㄟ</sub>月<sub>ㄉ</sub>台<sub>ㄉ</sub>搭<sub>ㄩ</sub>車<sub>ㄟ</sub>。  
Please take platform 1 for the ride.
- 我<sub>ㄟ</sub>要<sub>ㄟ</sub>叫<sub>ㄩ</sub>計<sub>ㄩ</sub>程<sub>ㄩ</sub>車<sub>ㄟ</sub>。  
I will call a cab.
- 你<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄟ</sub>到<sub>ㄌ</sub>哪<sub>ㄩ</sub>裡<sub>ㄟ</sub>？  
Where are you going?
- 我<sub>ㄟ</sub>要<sub>ㄟ</sub>去<sub>ㄌ</sub>中<sub>ㄨ</sub>山<sub>ㄨ</sub>小<sub>ㄨ</sub>學<sub>ㄨ</sub>。  
I will go to Zhong Shan Elementary School.
- 請<sub>ㄉ</sub>繫<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄟ</sub>安<sub>ㄨ</sub>全<sub>ㄨ</sub>帶<sub>ㄩ</sub>。  
Please fasten your safety belt.
- 請<sub>ㄉ</sub>開<sub>ㄩ</sub>慢<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄟ</sub>點<sub>ㄩ</sub>。  
Please drive slowly.
- 你<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄟ</sub>在<sub>ㄉ</sub>哪<sub>ㄩ</sub>裡<sub>ㄟ</sub>停<sub>ㄌ</sub>車<sub>ㄟ</sub>？  
Where are you going to park?
- 麻<sub>ㄩ</sub>煩<sub>ㄩ</sub>在<sub>ㄉ</sub>前<sub>ㄨ</sub>面<sub>ㄨ</sub>停<sub>ㄌ</sub>車<sub>ㄟ</sub>。  
Please kindly park your car in front.
- 從<sub>ㄌ</sub>這<sub>ㄟ</sub>裡<sub>ㄟ</sub>到<sub>ㄌ</sub>目<sub>ㄨ</sub>的<sub>ㄨ</sub>地<sub>ㄨ</sub>還<sub>ㄟ</sub>很<sub>ㄟ</sub>遠<sub>ㄨ</sub>嗎<sub>ㄩ</sub>？  
How long will it take from here to the destination place?
- 大<sub>ㄩ</sub>概<sub>ㄨ</sub>15分<sub>ㄨ</sub>鐘<sub>ㄨ</sub>的<sub>ㄟ</sub>車<sub>ㄟ</sub>程<sub>ㄩ</sub>。  
It will take around 15 minutes.



第一課

居安思危

臺灣位於歐亞大陸板塊和菲律賓板塊的交界處，地震發生次數很頻繁。記憶深刻的「九二一」大地震，發生在西元1999年9月21日，是芮氏規模7.3的強震，許多建築物、道路、鐵路和橋樑等設施，遭受嚴重破壞、傷亡慘重。

西元2011年3月11日在日本東北發生9級的「東日本三一一大地震」，引發海嘯及輻射外泄，造成嚴重的災害。月珠除了為日本祈禱、募款賑災，也體認到防災的重要，尤其對於複合型災害的威脅，更不能掉以輕心。因此利用擔任志工的機會，鼓





## Lesson 1

# Be Prepared

Taiwan is located in the junction of Eurasia plates where earthquakes frequently happen. The memorable 921 earthquake happened in September 21, 1999, recording an intensity 7.3 in the richter scale. Many buildings, roads, railways and bridges and other facilities were seriously damaged causing many casualties.

In Northeastern Japan, it had happened at 9th level 「East Japan 311 Great Disaster」 last March 11, 2011, that initiated Tsunami and radiation leakage, which caused a great disaster. Aside from praying for Japan, Yeh Chu also contributed donations and relief goods. He also recognized the importance of disaster prevention, especially to various complex of disaster treats, are not be taken for granted. So take the opportunity to serve as



勵大<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>將<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>具<sub>カ</sub>固<sub>カ</sub>定<sub>カ</sub>，並<sub>カ</sub>且<sub>カ</sub>準<sub>カ</sub>備<sub>カ</sub>逃<sub>カ</sub>生<sub>カ</sub>背<sub>カ</sub>包<sub>カ</sub>，內<sub>カ</sub>有<sub>カ</sub>瓶<sub>カ</sub>裝<sub>カ</sub>水<sub>カ</sub>、乾<sub>カ</sub>糧<sub>カ</sub>、收<sub>カ</sub>音<sub>カ</sub>機<sub>カ</sub>、手<sub>カ</sub>電<sub>カ</sub>筒<sub>カ</sub>和<sub>カ</sub>新<sub>カ</sub>電<sub>カ</sub>池<sub>カ</sub>等<sub>カ</sub>應<sub>カ</sub>急<sub>カ</sub>用<sub>カ</sub>品<sub>カ</sub>，一<sub>カ</sub>應<sub>カ</sub>俱<sub>カ</sub>全<sub>カ</sub>。當<sub>カ</sub>地<sub>カ</sub>震<sub>カ</sub>發<sub>カ</sub>生<sub>カ</sub>時<sub>カ</sub>，立<sub>カ</sub>刻<sub>カ</sub>蹲<sub>カ</sub>低<sub>カ</sub>身<sub>カ</sub>子<sub>カ</sub>保<sub>カ</sub>護<sub>カ</sub>頭<sub>カ</sub>部<sub>カ</sub>，再<sub>カ</sub>迅<sub>カ</sub>速<sub>カ</sub>往<sub>カ</sub>空<sub>カ</sub>曠<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>地<sub>カ</sub>方<sub>カ</sub>疏<sub>カ</sub>散<sub>カ</sub>，提<sub>カ</sub>防<sub>カ</sub>新<sub>カ</sub>一<sub>カ</sub>波<sub>カ</sub>餘<sub>カ</sub>震<sub>カ</sub>來<sub>カ</sub>襲<sub>カ</sub>。

由<sub>カ</sub>於<sub>カ</sub>氣<sub>カ</sub>候<sub>カ</sub>變<sub>カ</sub>遷<sub>カ</sub>，颶<sub>カ</sub>風<sub>カ</sub>和<sub>カ</sub>暴<sub>カ</sub>雨<sub>カ</sub>引<sub>カ</sub>發<sub>カ</sub>水<sub>カ</sub>災<sub>カ</sub>和<sub>カ</sub>緊<sub>カ</sub>接<sub>カ</sub>而<sub>カ</sub>來<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>土<sub>カ</sub>石<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub>越<sub>カ</sub>來<sub>カ</sub>越<sub>カ</sub>嚴<sub>カ</sub>重<sub>カ</sub>，防<sub>カ</sub>災<sub>カ</sub>也<sub>カ</sub>要<sub>カ</sub>靠<sub>カ</sub>自<sub>カ</sub>己<sub>カ</sub>。如<sub>カ</sub>果<sub>カ</sub>能<sub>カ</sub>建<sub>カ</sub>立<sub>カ</sub>居<sub>カ</sub>安<sub>カ</sub>思<sub>カ</sub>危<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>意<sub>カ</sub>識<sub>カ</sub>，平<sub>カ</sub>時<sub>カ</sub>做<sub>カ</sub>好<sub>カ</sub>防<sub>カ</sub>災<sub>カ</sub>準<sub>カ</sub>備<sub>カ</sub>工<sub>カ</sub>作<sub>カ</sub>：瞭<sub>カ</sub>解<sub>カ</sub>社<sub>カ</sub>區<sub>カ</sub>避<sub>カ</sub>難<sub>カ</sub>路<sub>カ</sub>線<sub>カ</sub>、指<sub>カ</sub>導<sub>カ</sub>孩<sub>カ</sub>子<sub>カ</sub>填<sub>カ</sub>寫<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>庭<sub>カ</sub>防<sub>カ</sub>災<sub>カ</sub>卡<sub>カ</sub>，並<sub>カ</sub>且<sub>カ</sub>備<sub>カ</sub>妥<sub>カ</sub>緊<sub>カ</sub>急<sub>カ</sub>避<sub>カ</sub>難<sub>カ</sub>包<sub>カ</sub>，一<sub>カ</sub>旦<sub>カ</sub>危<sub>カ</sub>急<sub>カ</sub>發<sub>カ</sub>生<sub>カ</sub>時<sub>カ</sub>，就<sub>カ</sub>可<sub>カ</sub>以<sub>カ</sub>維<sub>カ</sub>護<sub>カ</sub>自<sub>カ</sub>己<sub>カ</sub>和<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>人<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>安<sub>カ</sub>全<sub>カ</sub>。



volunteers. Encourage everyone to fixed their furniture well, and prepare the backpack for escape, including bottles of water; dry goods; radio; flashlights; batteries and emergency supplies. These need to be available. Once earthquakes strikes, immediately squat your body and protect the head, then quickly evacuate to the open space, and be aware of aftershock.

Due to climate change, storm and heavy rains triggered floods and landslides which will become more serious, so we also need to rely on ourselves in disaster prevention. If you can establish a safety precaution awareness, usually you should prepare disaster prevention very well. Learn your community evacuation routes, teach your children to fill in family disaster cards, and prepare your emergency kit bag, so once the crisis occur, you can protect yourself and maintain the safety of your family.



# 詞語

## Terms

- 思<sup>ム</sup>危<sup>ク</sup>  
vigilant or be prepared
- 傷<sup>ア</sup>亡<sup>ク</sup>  
casualties
- 歐<sup>ア</sup>亞<sup>ヤ</sup>  
Eurasia
- 輻<sup>ク</sup>射<sup>セ</sup>  
radiation
- 板<sup>イ</sup>塊<sup>ク</sup>  
plate
- 威<sup>イ</sup>脅<sup>セ</sup>  
threat
- 地<sup>チ</sup>震<sup>シ</sup>  
earthquake
- 鼓<sup>ウ</sup>勵<sup>カ</sup>  
encourage
- 頻<sup>ヒ</sup>繁<sup>シ</sup>  
frequency
- 固<sup>カ</sup>定<sup>シ</sup>  
fixed
- 記<sup>キ</sup>憶<sup>イ</sup>  
memory
- 逃<sup>ニ</sup>生<sup>ル</sup>  
escape
- 規<sup>キ</sup>模<sup>カ</sup>  
scale
- 乾<sup>カン</sup>糧<sup>リョウ</sup>  
dry foods
- 建<sup>ケン</sup>築<sup>シユ</sup>  
construction
- 應<sup>オウ</sup>急<sup>キユ</sup>  
emergency
- 鐵<sup>テツ</sup>路<sup>ロ</sup>  
railways
- 迅<sup>シン</sup>速<sup>ソク</sup>  
rapid
- 設<sup>セツ</sup>施<sup>シ</sup>  
installation
- 餘<sup>ヨ</sup>震<sup>シ</sup>  
aftershock
- 嚴<sup>エン</sup>重<sup>ジュウ</sup>  
serious
- 疏<sup>シュ</sup>散<sup>サン</sup>  
evacuation



# 造句

## Sentences

- 1 地震 昨天台北發生規模4.2的地震。

Earthquake - 4.2-intensity earthquake occurred in Taipei yesterday.

- 2 建築 這些都是古老的建築物。

Building - These are ancient buildings.

- 3 設施 這裡的公共設施很完善。

Facility - The public facilities here are perfect.

- 4 嚴重 小孩子咳得這麼嚴重，應該趕緊帶他去醫生。

Serious - The child's cough is so severe, we should take him to see a doctor immediately.

- 5 鼓勵 小美鼓勵她的兒子參加畫畫比賽。

Encourage - Xiao Mei encouraged her son to join the drawing contest.



## 第二課

# 安心專線

鈴鈴鈴…… 「您好！這裡是  
0800-788-995安心專線，有什麼地方  
可以讓我幫您？」

近年來社會進步快速，生活中面對壓力的機會日益增加，因此產生各種情緒與心理障礙的情形也逐年攀升，舉凡工作困擾、人際衝突、經濟壓力等，都可能形成心理上的負擔。行政院衛生福利部「請幫幫、救救我」安心專線，由護理人員、心理師和社工協助接聽，提供24小時全年無休的服務，讓民眾們可以獲得立即的輔導與協助。



## Lesson 2

# Safety Special Line

Ringing... 「Hello! This is 0800-788-995 safety line, Is there anything that I can do to help?」

Recently, there's rapid social progress, that leads to face increasing pressure in life everyday. Therefore, it produced various kinds of emotions and psychological distress which is increasing year by year. That covered working distress, interpersonal conflicts, economic pressures etc., that are likely to form psychological burden. The Ministry of Health and Welfare, Executive Yuan 「Please help me, please save me」 safety line, whereas nurses, psychologists and social workers will assist in answering the 24-hour whole year round service, to allow people to receive immediate counseling and assistance.



專線除了提供各種資訊，還能傾聽民眾的心聲、紓解情緒，去除此焦慮並協助民眾澄清問題，以達到放鬆心情、降低壓力的目的，更重要的是希望避免遺憾的事情發生。

類似的諮詢服務專線，包括：1995生命線、1980張老師專線，內政部移民署也提供了免費0800-088-885愛護新住民專線電話，貼心的提供多國語言的諮詢服務！

風雨過後總會出現彩虹，人生也是如此。在低潮或迷惘時要懂得求援，若是親朋好友遇到困難或情緒低落時，可以鼓勵他們多多利用這些專線，專業的人員會盡可能的伸出援手，讓生命能撥雲見日、陽光再現。





The special line not only provides various information, but can also listen to the voice of people, relieve their emotions, remove their anxiety and help people to clarify their problems. So they can feel relaxed and reduce stress. Most importantly, hope to avoid any regretful incidents to happen.

Similar counseling service line, including: lifeline 1995, Teacher Chang direct line 1980, National Immigration Agency MOI also provide toll free 0800-088-885 care for New Resident direct line, provide multi-lingual consultation services!

Rainbow appears after the storm, it's the same thing with life. During their lowest point or in time of confusion, we should know how to help. Any friends or relatives that encounter hardship or emotional distress, may encourage them to contact this direct line and professional staffs may encourage them to extend their hands to help. That will give a sudden impact on their lives and let the sun shine upon them.



# 詞語

## Terms

- 專線 せんせん  
direct line
- 您好 なんじょう  
how are you
- 進步 しんぷ  
improve
- 壓力 あつりき  
pressure
- 增加 しんか  
increase
- 情緒 じょうしつ  
emotions
- 障礙 しんがい  
hinder / obstacle
- 逐年 しゅねん  
year after year
- 護理 ごり  
nurse
- 協助 きょうすけ  
assist
- 紓解 しゆかい  
relieve
- 傾聽 けいしん  
listen
- 焦慮 しゆりょ  
anxiety
- 放鬆 しんしょう  
relax
- 降低 げんじ  
reduce
- 希望 きぼう  
hope
- 遺憾 いげん  
regrets
- 移民署 いじんしょ  
Immigrations
- 貼心 てしん  
close
- 語言 ごげん  
language
- 求援 きゅうえん  
for help
- 遇到 ごうごう  
encounter
- 伸出 しんしゅつ  
extend
- 陽光 ごうかり  
sunlight



# 造句

## Sentences

- 1 進步 小欣參加識字班後，她的寫字能力越來越進步了。

Improve - Xiao Xin's writing ability improved progressively after attending literacy classes.
- 2 壓力 美心的工作壓力很大。

Pressure - Mei Xin has great pressure on her work.
- 3 逐年 新移民的人數逐年增加。

Year by year - The number of New Immigrants increase year by year.
- 4 協助 安迪協助瑪莉辦理居留證。

Assist - Andy assisted Marie in applying for her Alien Residence permit.
- 5 降低 這種藥能助於降低血壓。

Reduce - This kind of medicine can help reduce blood pressure.



### 第三課

## 醫療資源

臺灣自西元1995年起，開始辦理全民健康保險福利制度。只要參加全民健保並繳交保費後，便可擁有健保IC卡，如遇病痛、傷害、生育等情形，就可持健保卡前往附近醫院或診所就醫。

俗話說：「預防勝於治療。」平時除了注意營養均衡、養成運動習慣、維護身體健康，也要認識醫療保健機構，例如：醫藥諮詢，可以到合格的藥局、診所或衛生所。如果有慢性病或重大疾病，就必須到大中型醫院就診。大中型醫院在入口處都設有服務台，隨時有專人提供諮詢服務，可以快速的解答我們的疑



## Lesson 3

## Medical Resources

Since 1995, Taiwan launched a National Health Insurance Benefits System. Just apply for National Health and after paying for the premium, you can have your Health IC card. In case you have illness, injury, maternity and other circumstances, just bring your health card and go to any nearby hospital or clinic for check up.

As the saying goes: 「Prevention is better than cure」. Usually, aside from paying attention to your balance diet, you should also develop exercise habits to maintain a good health. You also need to recognize medical care institutions, such as: medical consultation. You can go to qualified drugstore, clinic or health center. But if you have chronic or serious illness, you need to go to a big hospital. Large hospitals have desk information at the entrance, they have personnels that provide counseling service. They can immediately respond on our doubts, or if you



惑。初診病患若不清楚自己應該掛哪一科別，也可先向服務台詢問。

健保也提供多種免費的健康檢查，例如：婦女子宮頸抹片檢查、婦女乳房X光攝影檢查，以及老人、兒童基本健康檢等，千萬別讓你的權利睡著了。

總之，有效的利用健保，珍惜醫療資源，人人有責。而且，看病攜帶健保卡，事先透過電話或網路預約掛號，也可以避免現場排隊，白白浪費許多時間。



are a newly diagnosed patient who are not sure which medical division to register, you can ask the counseling service first.

Medicare also provides free variety of medical check up, like for example: paps smear, breast x-ray, and for elderly, and children check-up. You have to utilize your rights.

In short, use your health care effectively. Treasure medical resources is everyone's responsibility. And also if you go for a check up, make sure that you bring your health card. It's better to first make an appointment over the phone or register online to avoid long queues which can be a waste of time.



# 詞語

## Terms

- 資源 リソウ  
resources
- 慢性病 マンセイビョウ  
chronic illness
- 攜帶 カオダイ  
carry
- 制度 セド  
system
- 隨時 ズイジ  
anytime
- 透過 トウカ  
pass through
- 擁有 ユウユ  
possess
- 諮詢 ソウジ  
counseling
- 網路 カク  
network
- 病痛 ビョウツウ  
illness
- 解答 ケダ  
answer
- 掛號 ケガク  
registered
- 傷害 ケガ  
injury
- 清楚 セイソ  
clear
- 排隊 ケイライ  
line up
- 俗話 ソクワ  
sayings
- 科別 カベツ  
division
- 浪費 カウヒ  
waste
- 均衡 ケイコウ  
balance
- 婦女 クニョ  
women
- 身體 セタイ  
body
- 子宮頸 コウクツ  
cervical
- 合格 ケッかく  
qualified
- 乳房 ニヤウ  
breast
- 診所 シヤンシヨ  
clinic
- 攝影 セキエ  
photograph
- 衛生 エイセイ  
sanitation
- 睡著 スイジャク  
sleep





# 造句

## Sentences

- 1 資源 我們 要 珍惜 天然 資源，  
不能 破壞 它。  
Resources - We should treasure our natural resources, do not destroy it.
- 2 擁有 珊珊 擁有 兩個 孩子。  
Possess - Shan Shan has two children.
- 3 身體 常常 運動， 身體 才會 健康。  
Body - Exercise everyday to have a healthy body.
- 4 診所 附近 有 牙醫 診所 嗎？  
Clinic - Is there any Dental clinic nearby？
- 5 隨時 如果 你 需要 幫忙， 你 可以  
隨時 打電話 給我。  
At anytime - If you need any help, you can call me anytime.



## 第<sub>カ</sub>四<sub>ム</sub>課<sub>マ</sub>

# 公<sub>ク</sub>德<sub>ク</sub>心<sub>シン</sub>

淑<sub>シユ</sub>杏<sub>シユ</sub>和<sub>ト</sub>先<sub>シユ</sub>生<sub>シユ</sub>搭<sub>カ</sub>捷<sub>セ</sub>運<sub>ウ</sub>到<sub>ク</sub>淡<sub>タン</sub>水<sub>スイ</sub>  
一<sub>ヒト</sub>日<sub>ニチ</sub>遊<sub>ユ</sub>。回<sub>カエ</sub>程<sub>チヨウ</sub>時<sub>トキ</sub>，在<sub>チ</sub>擁<sub>ウ</sub>擠<sub>ミ</sub>的<sub>ノ</sub>車<sub>クルマ</sub>廂<sub>シヨウ</sub>  
裡<sub>ニ</sub>，有<sub>ア</sub>個<sub>コト</sub>年<sub>シヨウ</sub>輕<sub>ク</sub>人<sub>ヒト</sub>看<sub>ミ</sub>到<sub>ク</sub>她<sub>カノコ</sub>身<sub>ミナ</sub>懷<sub>カク</sub>六<sub>ム</sub>  
甲<sub>ハチ</sub>，便<sub>チ</sub>起<sub>キ</sub>身<sub>ミナ</sub>讓<sub>ス</sub>坐<sub>マ</sub>，淑<sub>シユ</sub>杏<sub>シユ</sub>心<sub>シン</sub>中<sub>ニ</sub>有<sub>ア</sub>萬<sub>マン</sub>  
分<sub>ブ</sub>感<sub>カク</sub>謝<sub>シヤク</sub>。當<sub>トキ</sub>她<sub>カノコ</sub>正<sub>チヨウ</sub>想<sub>カク</sub>稍<sub>シヤウ</sub>微<sub>シ</sub>休<sub>ヒ</sub>息<sub>シヤク</sub>一<sub>ヒト</sub>下<sub>ニ</sub>  
時<sub>トキ</sub>，卻<sub>シカシ</sub>聽<sub>ク</sub>見<sub>ル</sub>車<sub>クルマ</sub>廂<sub>シヨウ</sub>的<sub>ノ</sub>另<sub>カク</sub>一<sub>ヒト</sub>頭<sub>カド</sub>，幾<sub>カク</sub>個<sub>コト</sub>  
人<sub>ヒト</sub>大<sub>キク</sub>聲<sub>シヤウ</sub>喧<sub>ワザカシ</sub>譁<sub>ワザカシ</sub>，完<sub>トク</sub>全<sub>ク</sub>不<sub>ク</sub>願<sub>カク</sub>慮<sub>カク</sub>其<sub>カノ</sub>他<sub>カノ</sub>乘<sub>ル</sub>  
客<sub>カク</sub>。她<sub>カノコ</sub>的<sub>ノ</sub>先<sub>シユ</sub>生<sub>シユ</sub>宏<sub>カク</sub>吉<sub>キチ</sub>說<sub>ハク</sub>：「像<sub>チヨウ</sub>這<sub>コト</sub>種<sub>シヤク</sub>  
沒<sub>ア</sub>有<sub>ア</sub>公<sub>ク</sub>德<sub>ク</sub>心<sub>シン</sub>的<sub>ノ</sub>行<sub>チヨウ</sub>為<sub>シ</sub>，讓<sub>ス</sub>人<sub>ヒト</sub>覺<sub>カク</sub>得<sub>カク</sub>反<sub>カク</sub>  
感<sub>カク</sub>。」

淑<sub>シユ</sub>杏<sub>シユ</sub>接<sub>シ</sub>著<sub>シ</sub>問<sub>フ</sub>：「陌<sub>カク</sub>生<sub>シユ</sub>人<sub>ヒト</sub>讓<sub>ス</sub>位<sub>カク</sub>  
子<sub>カク</sub>給<sub>ス</sub>我<sub>ニ</sub>，是<sub>カク</sub>公<sub>ク</sub>德<sub>ク</sub>心<sub>シン</sub>的<sub>ノ</sub>表<sub>カク</sub>現<sub>カク</sub>嗎<sub>カク</sub>？」

「對<sub>カク</sub>啊<sub>カク</sub>！在<sub>チ</sub>大<sub>キク</sub>眾<sub>シヤウ</sub>交<sub>カク</sub>通<sub>カク</sub>工<sub>カク</sub>具<sub>カク</sub>  
上<sub>ニ</sub>，都<sub>カク</sub>設<sub>カク</sub>有<sub>ア</sub>博<sub>カク</sub>愛<sub>カク</sub>座<sub>カク</sub>，讓<sub>ス</sub>坐<sub>マ</sub>給<sub>ス</sub>老<sub>カク</sub>弱<sub>カク</sub>  
婦<sub>カク</sub>孺<sub>カク</sub>是<sub>カク</sub>一<sub>ヒト</sub>項<sub>カク</sub>美<sub>カク</sub>德<sub>カク</sub>。剛<sub>カク</sub>才<sub>カク</sub>在<sub>チ</sub>捷<sub>セ</sub>運<sub>ウ</sub>  
站<sub>ニ</sub>，大<sub>キク</sub>家<sub>カク</sub>守<sub>ル</sub>秩<sub>カク</sub>序<sub>カク</sub>的<sub>ノ</sub>排<sub>カク</sub>隊<sub>カク</sub>上<sub>マ</sub>下<sub>マ</sub>車<sub>クルマ</sub>，



## Lesson 4

**Civic-minded**

Shuxin and her husband took the MRT for a day trip. Upon returning home, There was a young man in the MRT who saw that she is pregnant. He got up and gave his seat. Shuxin was so grateful. While she was taking a rest for a while, she heard some people talking loudly at the other side of the MRT and didn't care about other passengers. Her husband Hong Ji said: 「Look at those inconsiderate people, they are very annoying.」

Shixin asked: 「The stranger that have given his seat for me, is that a considerate attitude?」

Her husband answered: 「Right! In the public transportation there is priority signboard, you should give your seat to the elderly, weak and pregnant women. This is a good virtue. Just now, at the MRT station, everybody follows the regulations to ride



行進動線很順暢，這也是公德心的表現。」先生回答。

平常，在家裡，注意電視機和音響的音量，避免吵到鄰居；垃圾不落地，以維護環境衛生；養寵物的人要清理寵物的排泄物，更要避免狗吠聲嚇到別人。孔子說：「己所不欲，勿施於人。」這些事情，人人做好自我要求、將心比心，就可以讓彼此的生活更和氣。

身為現代公民，不能只貪圖自己方便，凡事設身處地多為他人著想，大家互相尊重，才讓社會既和諧又進步。



and get off the car, that makes the moving lines of the passengers smoothly. This is also a good virtue.」 The husband answered.

Usually at home, we should pay attention to the volume of the television or stereo, to avoid disturbing our neighbors. Garbage should be thrown properly to maintain a healthy environment. Those who have pets, should know how to clean up their pet's excrement and also avoid your dog from barking which may frighten other people. Confucius said: 「Do not do unto others, what you do not want others to do unto you!」 These things that make people do better should start from one's self, put yourself in one's situation, and you can make each other's life more harmonious.

As modern citizens, we should not only seek for our own convenience, put yourself in other's shoes. Everyone should respect each other and have a harmonious and progressive society.



# 詞語

## Terms

- 淡水 タンスイ  
Tamsui
- 擁擠 ウエイキ  
crowded
- 年輕 ニョウセイ  
young
- 身懷六甲 シンハルカク  
pregnant
- 稍微 シウハク  
a little bit
- 喧譁 ケンア  
noisy
- 乘客 チヤク  
passenger
- 陌生 トウセイ  
stranger
- 剛才 コトウ  
just
- 捷運 キョウイン  
MRT
- 秩序 チキョ  
order
- 順暢 ジュンチャウ  
smooth
- 音響 インキョウ  
sound
- 鄰居 リンヂ  
neighbor
- 落地 ラクヂ  
landing
- 嚇到 ケウダウ  
scare
- 彼此 ヒツチ  
each other
- 貪圖 コンブ  
covet
- 凡事 ボンジ  
everything
- 尊重 ジュンジュウ  
respect



# 造句

## Sentences

- 1 擁擠 下班時間，都市的交通非常擁擠。

Crowded - During peak hours, traffic in the city is very congested.

- 2 年輕 小惠年輕不懂事，請原諒她。

Young - Xiao Hwei is still young and naïve, please forgive her.

- 3 喧嘩 請勿在公共場所喧嘩。

Noisy - Do not make noise in public places.

- 4 乘客 車子即將出發，乘客請趕快上車。

Passenger - The bus is about to leave, passenger should go quickly in the bus.

- 5 剛才 我們剛才吃飽。

Just - We had just eaten.



第五課

人民公僕

櫻子把報導「人民公僕」新聞的報紙，帶到課堂上問老師，老師說：「人民公僕是指我國的公務員或執行公務的人員。例如：移民署服務站人員，可以協助新來臺灣的外國朋友，辦理居留證；還有，阮氏金玲最近申請身分證，幸好有戶政事務所人員耐心的解說與服務，申請手續很順利呢！」

櫻子接著問：「那麼警察也算人民公僕嗎？」老師說：「對呀！警察不僅是人民公僕，更可以說是人民的保母。例如：證件遺失了，可以到派出所登記；財物被偷或被搶，也可以到派出所





## Lesson 5

# Public Servant

Ying Tze brought the newspaper news report about 「public servant」 to the classroom and asked the teacher, the teacher said: 「Public servant is referred to Country's official staff or office personnel. For example: Immigration service personnel can assist the foreign friends who just recently arrived in Taiwan to apply for their alien residence permit; Also, Nguyen Jin Ling recently applied for Taiwan's I.D. who was fortunate to have household office staff patiently explaining and giving her services that made the process go smoothly.」

Yung Tze then asked: 「So is a policeman also considered a public servant?」 The teacher said: 「That's right, a policeman is not only a public servant but can also be called citizen's watcher. For example: We can go to the police station to register about



報案。交通繁忙路段，還有交通警察會指揮交通，維持秩序。」

櫻子又問：「如果發生火災，可以找誰救呢？」老師說：「這時要趕緊撥打119。消防人員會儘速趕到現場撲滅火場，奮不顧身的搶救災民的生命安全，很辛苦，也相當危險。」

由於公務人員秉持人民公僕的精神，堅守工作崗位，為人民貢獻心力，保障人民的安全，大家才能安居樂業。除了心存感激與敬意，我們更要配合他們執行公務的規定。



loss of document; or to report incidents such as stolen property or being robbed. Traffic police will also assists the traffic situation, in order to maintain traffic order.」

Ying Tze asked again, 「in case there is fire, who shall we look for help?」 The teacher answered: 「This time, dial 119 quickly. Firefighters will rush to the scene and extinguish the fire, they risk their lives just to save the lives of people. It's really tough and also relatively dangerous.」

The civil officials uphold to the spirit of public service to the people, firm to their working position, contribute their strength wholeheartedly for the people, to guarantee the people's safety, then they can live at peace. Aside from gratefulness and respect, we also need to cope up on their official duties as regulations.



# 詞語

## Terms

- 公僕 ウツメ タメ  
servant
- 報紙 ウツメ シ  
newspaper
- 課堂 ウツメ タウ  
classroom
- 居留證 ウツメ カス ン  
Alien Residence Certificate
- 申請 ウツメ ク  
apply
- 耐心 ウツメ シン  
patience
- 警察 ウツメ イ  
police
- 派出所 ウツメ イメ ショ  
local police station
- 登記 ウツメ キ  
register
- 偷搶 ウツメ ク  
steal
- 繁忙 ウツメ ヒヤウ  
busy
- 指揮 ウツメ イ  
command
- 維持 ウツメ イ  
maintain
- 趕緊 ウツメ ヒヤウ  
rush
- 撲滅 ウツメ セ  
extinguish
- 辛苦 ウツメ ク  
hard
- 相當 ウツメ カネ  
quite
- 堅守 ウツメ シ  
stick / hold fast
- 貢獻 ウツメ トク  
contribution
- 感激 ウツメ キ  
gratitude
- 敬意 ウツメ イ  
tribute



# 造句

## Sentences

- 1 申請 如何申請電話號碼？  
Apply - How can we apply for a telephone no?
- 2 耐心 她很耐心地教導孩子。  
Patience - She has patience in teaching her children.
- 3 警察 警察終於抓到小偷。  
Police - Finally, the policeman caught the thief.
- 4 登記 小山去戶政事務所，辦理他兒子的出生登記。  
Register - Xiao Shan has her son's birth certificate registered in the household office.
- 5 繁忙 雖然工作繁忙，傑生也  
不忘老婆的生日。  
Busy - Although Jayson was so busy at work, he still didn't forget his wife's birthday.



第六課

學習好去處

純玉剛遷居臺灣時，想要儘快適應臺灣生活。她發覺，學習中文和瞭解臺灣的風俗民情，是非常重要的關鍵。剛好政府開設中小學附設補習校、中文識字專班、生活適應輔導班，以及新住民技藝學習專班等，滿足了純玉想要多多學習的期望。

親子共讀、交通規則、法律常識等各項生活實用題材，都納入各種課程教材。而且，政府提供各類班別臨時幼兒托育服務，讓學員們能夠無後顧之憂，安心的在教室認真上課。



## Lesson 6

## A Good Place to Learn

When Chun Yu just moved to Taiwan, She wants to adapt to Taiwan's living as soon as possible. She found out that learning Chinese and understanding Taiwan's custom is the most important key point. The Government just opened up elementary and secondary schools, Chinese Literacy Special Class, Life Orientation Counseling, and Learning skills for New Resident's Special Class, it satisfied Chun Yu that she expected to learn more.

Parent-Child reading, traffic rule, legal knowledge and various practical life themes were included in the course materials. Moreover, the government provides all kinds of temporary child care services, so as not to let the student worry, but attend class seriously.



參加這些課程後，純玉不只學會中文，也更深入了解臺灣文化，明白如何教養孩子，逐漸建立自信心，家庭氣氛與人際關係，變得越來越融洽。

此外，各縣市政府因應終身學習時代，增設各式各樣的學習場所，例如臺北市新移民會館、新北市國際文教中心、樂齡學習資源中心等，開辦許多學習課程，讓民眾享受「活到老、學到老」的終身學習與生活樂趣。

純玉和婆婆一起學習插花和土風舞課程，婆媳像姐妹般的感情，讓大家非常羨慕。

原來，學習可以讓人更幸福！





Chun Yu attended this class not only to learn to speak Mandarin but also to thoroughly understand the Taiwanese culture, know how to educate children, and gradually build self-confidence. The atmosphere in the family and relationship between them are becoming more harmonious.

Furthermore, the county and the city government, in response to the era of the lifelong learning, the creation of a wide variety of learning place, For example: New Immigrants Hall in Taipei city, New Taipei city International Cultural and Educational Center, Senior Resource Center etc., Set up many learning courses, to let the citizens enjoy 「Live and Learn until you get old」 lifelong learning and life enjoyment.

Chun Yu and her mother-in-law attended the flower arrangement and folk dance classes together, they seem like sisters, so everybody envied them.

It turned out that learning makes life happier!



# 詞語

## Terms

- 學<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>習<sup>ㄒㄩˊ</sup>  
learning
- 遷<sup>ㄑㄩㄢ</sup>居<sup>ㄐㄩ</sup>  
relocation
- 儘<sup>ㄐㄩㄣˋ</sup>快<sup>ㄑㄨㄞˋ</sup>  
as soon as possible
- 關<sup>ㄍㄨㄢ</sup>鍵<sup>ㄐㄩㄢˋ</sup>  
keypoint
- 附<sup>ㄈㄨˊ</sup>設<sup>ㄕㄜˋ</sup>  
to have as an ancillary or subsidiary organization
- 補<sup>ㄅㄨˊ</sup>校<sup>ㄒㄩㄠˊ</sup>  
supplementary school
- 輔<sup>ㄈㄨˊ</sup>導<sup>ㄉㄞˋ</sup>  
counseling
- 下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>課<sup>ㄎㄜˋ</sup>後<sup>ㄏㄞˋ</sup>  
after class
- 共<sup>ㄍㄨㄥˊ</sup>讀<sup>ㄉㄨㄚˋ</sup>  
read together
- 各<sup>ㄍㄜˊ</sup>項<sup>ㄒㄩㄤˊ</sup>  
each item
- 納<sup>ㄋㄚˋ</sup>入<sup>ㄖㄨˊ</sup>  
included
- 教<sup>ㄐㄩㄞˊ</sup>材<sup>ㄘㄞˊ</sup>  
teaching materials
- 托<sup>ㄊㄛˊ</sup>育<sup>ㄩˊ</sup>  
childcare
- 後<sup>ㄏㄞˋ</sup>顧<sup>ㄍㄨˋ</sup>之<sup>ㄓ</sup>憂<sup>ㄩㄞˊ</sup>  
worries
- 教<sup>ㄐㄩㄞˊ</sup>室<sup>ㄕㄜˊ</sup>  
classroom
- 深<sup>ㄕㄞˊ</sup>入<sup>ㄖㄨˊ</sup>  
thorough
- 逐<sup>ㄓㄨˊ</sup>漸<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>  
gradually
- 建<sup>ㄐㄩㄢˋ</sup>立<sup>ㄌㄧˋ</sup>  
established
- 氣<sup>ㄑㄩˋ</sup>氛<sup>ㄈㄣ</sup>  
atmosphere
- 人<sup>ㄖㄨˊ</sup>際<sup>ㄐㄞˊ</sup>  
interpersonal
- 融<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup>洽<sup>ㄔㄚˋ</sup>  
harmony
- 縣<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>市<sup>ㄕㄨˊ</sup>  
county and city
- 會<sup>ㄏㄨㄞˊ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>  
halls
- 好<sup>ㄏㄞˋ</sup>像<sup>ㄒㄩㄤˊ</sup>  
seems



## 造句

## Sentences

- 1 學習 我們 要 從 錯誤 中 學習。  
Learning - We learn from our mistakes.
- 2 遷居 去年，我們 從 臺南 遷居 到 臺北。  
Relocation - Last year, we moved to Taipei from Tainan.
- 3 儘快 請 儘快 將 這份 文件 送 到 目的地。  
As soon as possible - Please send this documents to its destination place as soon as possible.
- 4 下課後 下課後，小明 還 要 參加 課後 輔導。  
After class - After class, Xiao ming will still attend the after class counseling.
- 5 共讀 納麗 和 麗麗 今天 一起 共讀 數學。  
Read together - Today, Nali and Lily read and learned Mathematics together.



## 第七課

# 中央政府

武映春來臺灣12年，已經歸化取得中華民國的國籍，育有兩個聰明伶俐的兒子，分別就讀國中七年級和小學五年級，和先生李智聖一家四口都享有《中華民國憲法》保障的權利，例如接受國民義務教育以及言論自由等權利。

晚餐後，小兒子延均拿著社會習作問：「爸爸，什麼是中央政府？」

李智聖仔細的說明一番：

「根據憲法，現行的中央政府，包括總統府，以及行政院、立法院、司法院、考試院和監察院等五院，負責處理全國性公共事務。」



## Lesson 7

# Central Government

Wu Ying-Chun has lived in Taiwan for 12 years. She is already naturalized and has obtained her Taiwan I.D.. They have 2 smart boys, who are in seventh grade high school and fifth grade respectively. With husband Li Tze Sheng, they make up a family of four. They are entitled for protection of Taiwan's Constitution, such as the rights to receive compulsory education and freedom of speech.

After dinner, the son extending to get his community exercises asked: 「Father, what is a Central Government?」

Li Tze Sheng explained carefully: 「Under the Constitution, the Central Government including Presidential Palace, Executive, Legislative, Examination and supervision and others are 5 branches responsible in handling National Public Affairs.」



映<sub>ㄩㄥˋ</sub>春<sub>ㄇㄨㄥ</sub>接<sub>ㄐㄟ</sub>著<sub>ㄓㄨㄛˋ</sub>說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：「我<sub>ㄨㄛˊ</sub>參<sub>ㄇㄨㄥ</sub>加<sub>ㄐㄚ</sub>歸<sub>ㄐㄨㄟ</sub>化<sub>ㄏㄨㄚˋ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>籍<sub>ㄐㄨㄛˊ</sub>考<sub>ㄎㄠˋ</sub>試<sub>ㄕㄨㄚˋ</sub>，也<sub>ㄩㄝˋ</sub>有<sub>ㄩㄞˋ</sub>相<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>考<sub>ㄎㄠˋ</sub>題<sub>ㄊㄩㄥˊ</sub>唷<sub>ㄩㄝˋ</sub>！總<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>統<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>是<sub>ㄕㄨㄚˋ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>元<sub>ㄩㄞˊ</sub>首<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>，對<sub>ㄉㄨㄞˋ</sub>外<sub>ㄨㄞˋ</sub>代<sub>ㄉㄞˋ</sub>表<sub>ㄊㄞˋ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>，對<sub>ㄉㄨㄞˋ</sub>內<sub>ㄨㄞˋ</sub>統<sub>ㄊㄞˋ</sub>率<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>全<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>陸<sub>ㄌㄨˋ</sub>、海<sub>ㄏㄞˊ</sub>、空<sub>ㄎㄨㄥˊ</sub>軍<sub>ㄐㄨㄥˊ</sub>。行<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>院<sub>ㄩㄞˊ</sub>負<sub>ㄈㄨˋ</sub>責<sub>ㄗㄞˋ</sub>內<sub>ㄨㄞˋ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>、國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>防<sub>ㄈㄨㄥˊ</sub>、外<sub>ㄨㄞˋ</sub>交<sub>ㄐㄞˋ</sub>、財<sub>ㄘㄞˋ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>、經<sub>ㄐㄨㄥˊ</sub>濟<sub>ㄐㄨㄥˊ</sub>、教<sub>ㄐㄞˋ</sub>育<sub>ㄩˊ</sub>、交<sub>ㄐㄞˋ</sub>通<sub>ㄊㄞˋ</sub>與<sub>ㄩˊ</sub>法<sub>ㄈㄞˋ</sub>務<sub>ㄨˋ</sub>等<sub>ㄉㄨㄥˊ</sub>部<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>，是<sub>ㄕㄨㄚˋ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>最<sub>ㄇㄞˊ</sub>高<sub>ㄍㄨㄞˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>行<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>機<sub>ㄐㄨㄥˊ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>。立<sub>ㄌㄨˋ</sub>法<sub>ㄈㄞˋ</sub>院<sub>ㄩㄞˊ</sub>有<sub>ㄩㄝˋ</sub>立<sub>ㄌㄨˋ</sub>法<sub>ㄈㄞˋ</sub>委<sub>ㄨㄞˋ</sub>員<sub>ㄩㄞˊ</sub>，代<sub>ㄉㄞˋ</sub>表<sub>ㄊㄞˋ</sub>人<sub>ㄖㄨㄥˊ</sub>民<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>審<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>查<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>預<sub>ㄩˊ</sub>算<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>、制<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>定<sub>ㄉㄞˋ</sub>法<sub>ㄈㄞˋ</sub>律<sub>ㄌㄨˋ</sub>、質<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>詢<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>施<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>。」

延<sub>ㄧㄢˊ</sub>均<sub>ㄐㄨㄥ</sub>豎<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>起<sub>ㄕㄨˊ</sub>大<sub>ㄉㄞˋ</sub>拇<sub>ㄊㄨˋ</sub>指<sub>ㄓㄨㄞˊ</sub>，興<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>奮<sub>ㄈㄨㄥˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：「哇<sub>ㄨㄞˊ</sub>！媽<sub>ㄇㄞˊ</sub>媽<sub>ㄇㄞˊ</sub>真<sub>ㄐㄨㄞˊ</sub>厲<sub>ㄌㄨˋ</sub>害<sub>ㄏㄞˊ</sub>！接<sub>ㄐㄟ</sub>下<sub>ㄔㄨㄚˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>相<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>組<sub>ㄓㄨˊ</sub>織<sub>ㄓㄨㄞˊ</sub>和<sub>ㄏㄜˊ</sub>職<sub>ㄓㄨㄞˊ</sub>掌<sub>ㄓㄨㄞˊ</sub>，我<sub>ㄨㄛˊ</sub>就<sub>ㄐㄨㄟ</sub>上<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>網<sub>ㄨㄞˊ</sub>找<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>答<sub>ㄉㄞˋ</sub>案<sub>ㄆㄞˊ</sub>。」

爸<sub>ㄅㄚˋ</sub>爸<sub>ㄅㄚˋ</sub>慈<sub>ㄘㄞˊ</sub>愛<sub>ㄞˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>摸<sub>ㄇㄨㄛˊ</sub>摸<sub>ㄇㄨㄛˊ</sub>延<sub>ㄧㄢˊ</sub>均<sub>ㄐㄨㄥ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>頭<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>，補<sub>ㄅㄨˋ</sub>充<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：「總<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>之<sub>ㄓㄨㄞˊ</sub>，政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>府<sub>ㄈㄨˊ</sub>推<sub>ㄊㄞˋ</sub>動<sub>ㄉㄨㄥˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˋ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>策<sub>ㄘㄞˊ</sub>與<sub>ㄩˊ</sub>全<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>民<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>息<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>息<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>相<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>，我<sub>ㄨㄛˊ</sub>們<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>要<sub>ㄩㄝˋ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>心<sub>ㄔㄨㄞˊ</sub>政<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>策<sub>ㄘㄞˊ</sub>發<sub>ㄈㄞˋ</sub>展<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>，瞭<sub>ㄌㄞˋ</sub>解<sub>ㄐㄞˋ</sub>社<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>脈<sub>ㄆㄞˋ</sub>動<sub>ㄉㄨㄥˊ</sub>，盡<sub>ㄐㄨㄥˊ</sub>力<sub>ㄌㄨˋ</sub>回<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>饋<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>社<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>，報<sub>ㄅㄞˋ</sub>效<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>。」



Ying Chun continue: 「 There are related questions on naturalization when I took the exam ! President is the head of the state, representative to foreign countries, and internal command of the Army, Navy, and Air Forces. Executive Yuan is the highest administrative authority that is responsible for internal affairs, defenses, foreign affairs, finances, education, communication 、 legal and other ministry. Legislature has lawmakers, representatives of the people to review the budget, formulate laws and question the administration.

Yan Jun put his thumbs up and said excitedly, 「 Wow, mom is really amazing! The next topic is on relevant organization and responsibilities. I will search the answer on the internet. 」

Dad touched Yan Jun's head with love, and added: 「 In short, the government promotes policy on related people. We should be concerned on political development, understand the movement of the Society. Try your best to contribute to your society and serve the country. 」



# 詞語

## Terms

- 中<sup>中</sup>央<sup>央</sup>  
central
- 聰<sup>聰</sup>明<sup>明</sup>  
smart
- 伶<sup>伶</sup>俐<sup>俐</sup>  
clever
- 憲<sup>憲</sup>法<sup>法</sup>  
Constitution
- 晚<sup>晚</sup>餐<sup>餐</sup>  
dinner
- 仔<sup>仔</sup>細<sup>細</sup>  
careful
- 一<sup>一</sup>番<sup>番</sup>  
some
- 根<sup>根</sup>據<sup>據</sup>  
according to
- 試<sup>試</sup>題<sup>題</sup>  
question
- 監<sup>監</sup>察<sup>察</sup>  
supervise
- 空<sup>空</sup>軍<sup>軍</sup>  
air force
- 審<sup>審</sup>查<sup>查</sup>  
investigate
- 質<sup>質</sup>詢<sup>詢</sup>  
question
- 厲<sup>厲</sup>害<sup>害</sup>  
terrific
- 組<sup>組</sup>織<sup>織</sup>  
organization
- 興<sup>興</sup>奮<sup>奮</sup>  
excited
- 慈<sup>慈</sup>愛<sup>愛</sup>  
love
- 摸<sup>摸</sup>頭<sup>頭</sup>  
touch the head
- 豎<sup>豎</sup>起<sup>起</sup>  
erect
- 政<sup>政</sup>策<sup>策</sup>  
policy
- 脈<sup>脈</sup>動<sup>動</sup>  
pulsation / beating





# 造句

## Sentences

- 1 已經 他們已經回來。了。  
Already - They already came back.
- 2 聰明 小尚是聰明的。小孩。  
Intelligent - Xiao Shang is an intelligent child.
- 3 仔細 出門前，你要仔細檢查電源是否已經關掉了？  
Careful - Before going out, you should carefully check the power if it is already turned off.
- 4 試題 這一次的試題很難，恐怕我會考不及格。  
Question - The questions this time are too hard, I'm afraid that I may not pass the exam.
- 5 興奮 聽到明天要出遊，小明興奮的睡不着。  
Excited - Upon hearing of tomorrow's outing, Xiao Ming is too excited that he can not sleep.



第八課

地方政府

電視播報五都選舉開票情形，佩貞看到候選人的支持者，  
有的興高采烈，有的痛哭流涕，  
先生俊豪感嘆的說：「結果揭曉  
的一刻，總是幾家歡樂幾家愁啊！」

佩貞發現住家的門牌已經從  
「豐原市」更改為「豐原區」，  
由於縣市合併升格直轄市，地址  
的名稱也跟著變更，而且全市  
的區域管轄範圍、組織、權責與資  
源分配等，也一併調整。基於地  
方自治，地方政府升格改制之  
後，不但可以制定政策，更講究嚴  
謹與效率的便民服務。



## Lesson 8

# Local Government

The TV broadcasted the five billing candidates scenario, Pei Chen looked at the candidate's supporter, some elated, some burst in tears. Mr. Jun Hao sighed and said: 「the results revealed for the final moment, usually some will feel glad and some feel worried !」

Pei Chen discovered that their house's address plate was already changed from 「Feng Yuan City」 to 「Feng Yuan District」, because the city and county were merged and upgraded to municipality, the address' name was also changed and so the entire city and districts under their jurisdictions、organization、responsibilities and allocation of resources will have some adjustment. Based on local independence, after upgrading the local government reform, not only can it formulate policy, but strictly pay more attention to the efficiency and convenience services.



俊豪一邊上網搜尋我國的行政區劃分，一邊為佩貞介紹地方行政區的幾個服務特色。佩貞擔心的問先生：「隔壁阿雪嬭和孫子，兩人生活清苦，在升格前申請了中低收入戶兒少補助。他們以後還可申請嗎？」

「可以呀，現在的區公所，延續以前鄉鎮市公所的服務。」

看著臺灣地圖，想到高鐵跟高速公路已經縮短了高雄、臺南、苗栗到臺北的距離，佩貞衷心期盼能夠早日到全國六都十六縣市的名勝區遊覽一番。



While Jun Hao was searching for our administrative division, Pei Chen also described several characteristics of the local district at the same time. Pei Chen worriedly asked her husband: 「Both Ah Shieh Sheng and her grandson next door were living a hard life, they applied for low income and children subsidy before.Can they still apply?」

「Of course, they can! The new district office continues the service of the previous town's district office.」

Looking on the Taiwan map, they thought of the High Speed Railways highway has shortened the distant route to Kaohsiung, Tainan, Miaoli and Taipei. Pei Chen cordially looks forward to having an early tour to the six capitals of the sixteen counties in the entire country



# 詞語

## Terms

- 播報 broadcast
- 選舉 election
- 興高采烈 elated
- 痛哭 crying
- 感嘆 sigh
- 揭曉 revealed
- 合併 merge
- 地址 address
- 分配 allocate
- 調整 adjust
- 嚴謹 strict
- 搜尋 search
- 劃分 division
- 縮短 shorten
- 痛哭流涕 cried
- 距離 distance
- 鄉鎮市 township
- 苗栗 Miaoli
- 高雄 Kaohsiung
- 衷心 heartfelt / cordially



# 造句

## Sentences

- 1 播報新聞正在籃球決賽的情況。

Broadcast - The news is broadcasting the basketball final events at this moment.

- 2 興高采烈的家家戶戶喜迎新年。

Joyously - Every household joyously welcomed the New Year!

- 3 揭曉比賽結果已經揭曉。

Announce - The results of competition have already announced.

- 4 我們可以在網上搜尋各種各樣的資訊。

Find - We can find all kinds of information on the website.

- 5 距離從家裡到市場的距離大概兩百公尺。

Distance - The distance from my house to the market is approximately around 200 meters.



## 第九課

# 選賢與能

今年年底，惠終於拿到身分證，擁有中華民國的公民權，可以參加各種選舉。人民透過選舉選出心儀的候選人，包括為人民服務的行政首長和監督政府的民意代表。因此，選前這段時間，她特別注意新聞媒體上的各項報導，和家人一起討論候選人們的政見，甚至還去研究候選人的競選廣告。

候選人當中，有一些人已經連任好幾屆，因為他們勤跑基層、瞭解人民的心聲；也有一些人重視新住民的議題，把識字教育、多元文化教育列入監督的重點；





## Lesson 9

## Choose Wisdom and Ability

Yu Huei finally got her I.D. this year. She now has the voting right of a Republic of China citizenship, which makes her eligible to cast vote in all elections. The citizens can vote candidates of their choice, including those who are to serve the people like the head of the executive and those public servants representing the people who monitors the government. Therefore, before the election time, she should pay more attention to every news items reported by media, discuss together with the family on candidates' political views, she also needs to study their campaign ads.

Among the candidates, some people have their good session on election, because they can get closer to people, can understand and hear their voice. Some people emphasize on New Residents' issue, focus their supervision including literacy education, multi-culture education. Still some candidates proposed early childhood



還有一一些候選<sup>ト</sup>人<sup>ニ</sup>提出<sup>ス</sup>幼<sup>ニ</sup>兒<sup>ル</sup>教<sup>ニ</sup>育<sup>ハ</sup>計<sup>ニ</sup>畫<sup>シ</sup>、照<sup>シ</sup>顧<sup>ル</sup>弱<sup>ク</sup>勢<sup>ク</sup>兒<sup>ニ</sup>童<sup>ノ</sup>、營<sup>ニ</sup>養<sup>シ</sup>午<sup>ニ</sup>餐<sup>ヲ</sup>免<sup>ス</sup>費<sup>ニ</sup>等<sup>カ</sup>政<sup>ニ</sup>見<sup>ル</sup>。

先<sup>ト</sup>生<sup>ル</sup>明<sup>ニ</sup>寬<sup>ク</sup>輕<sup>ク</sup>拍<sup>シ</sup>著<sup>セ</sup>郁<sup>ニ</sup>惠<sup>ノ</sup>的<sup>ク</sup>肩<sup>ヲ</sup>膀<sup>ヲ</sup>說<sup>ク</sup>：「在<sup>リ</sup>民<sup>ニ</sup>主<sup>ク</sup>國<sup>ニ</sup>家<sup>ノ</sup>，選<sup>ト</sup>舉<sup>ハ</sup>是<sup>レ</sup>人<sup>ノ</sup>民<sup>ノ</sup>的<sup>ク</sup>權<sup>ク</sup>利<sup>カ</sup>，人<sup>ノ</sup>民<sup>ノ</sup>可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>藉<sup>シ</sup>著<sup>セ</sup>投<sup>テ</sup>票<sup>ス</sup>選<sup>ト</sup>出<sup>ス</sup>心<sup>ニ</sup>目<sup>ノ</sup>中<sup>ニ</sup>理<sup>カ</sup>想<sup>ト</sup>的<sup>ク</sup>人<sup>ノ</sup>選<sup>ト</sup>，為<sup>ス</sup>大<sup>ニ</sup>眾<sup>ニ</sup>服<sup>ニ</sup>務<sup>ス</sup>。而<sup>ル</sup>且<sup>ク</sup>，我<sup>レ</sup>們<sup>ノ</sup>也<sup>ニ</sup>有<sup>ス</sup>罷<sup>カ</sup>免<sup>ス</sup>的<sup>ク</sup>權<sup>ク</sup>利<sup>カ</sup>，可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>規<sup>ニ</sup>範<sup>シ</sup>那<sup>ノ</sup>些<sup>ノ</sup>績<sup>ニ</sup>效<sup>ト</sup>不<sup>ク</sup>佳<sup>ク</sup>的<sup>ク</sup>當<sup>カ</sup>選<sup>ト</sup>人<sup>ノ</sup>。這<sup>ニ</sup>就<sup>シ</sup>是<sup>レ</sup>『選<sup>ト</sup>賢<sup>ト</sup>與<sup>ニ</sup>能<sup>ク</sup>』的<sup>ク</sup>民<sup>ニ</sup>主<sup>ク</sup>選<sup>ト</sup>舉<sup>ハ</sup>制<sup>ニ</sup>度<sup>カ</sup>。」

郁<sup>ニ</sup>惠<sup>ノ</sup>開<sup>キ</sup>心<sup>ク</sup>的<sup>ク</sup>接<sup>シ</sup>著<sup>セ</sup>說<sup>ク</sup>：「我<sup>レ</sup>還<sup>ハ</sup>知<sup>ル</sup>道<sup>カ</sup>0800-024-099是<sup>レ</sup>反<sup>ニ</sup>賄<sup>ス</sup>選<sup>ト</sup>專<sup>ニ</sup>線<sup>ト</sup>，透<sup>ス</sup>過<sup>シ</sup>檢<sup>シ</sup>舉<sup>ハ</sup>才<sup>ヲ</sup>可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>杜<sup>ク</sup>絕<sup>シ</sup>買<sup>テ</sup>票<sup>ス</sup>賄<sup>ス</sup>選<sup>ト</sup>的<sup>ク</sup>風<sup>ニ</sup>氣<sup>ノ</sup>，讓<sup>ル</sup>我<sup>レ</sup>們<sup>ノ</sup>安<sup>ク</sup>心<sup>ク</sup>選<sup>ト</sup>出<sup>ス</sup>賢<sup>ト</sup>德<sup>ク</sup>的<sup>ク</sup>人<sup>ノ</sup>才<sup>ヲ</sup>，來<sup>カ</sup>為<sup>ス</sup>國<sup>ニ</sup>家<sup>ノ</sup>社<sup>ニ</sup>會<sup>ノ</sup>謀<sup>ニ</sup>福<sup>ニ</sup>利<sup>カ</sup>。所<sup>レ</sup>以<sup>テ</sup>，我<sup>レ</sup>們<sup>ノ</sup>一<sup>ニ</sup>定<sup>ク</sup>要<sup>シ</sup>珍<sup>ク</sup>惜<sup>シ</sup>自<sup>レ</sup>己<sup>ノ</sup>的<sup>ク</sup>每<sup>レ</sup>一<sup>ニ</sup>張<sup>ノ</sup>選<sup>ト</sup>票<sup>ヲ</sup>，投<sup>テ</sup>給<sup>ス</sup>真<sup>ニ</sup>正<sup>ク</sup>為<sup>ス</sup>民<sup>ニ</sup>服<sup>ニ</sup>務<sup>ス</sup>、為<sup>ス</sup>民<sup>ノ</sup>喉<sup>ニ</sup>舌<sup>ノ</sup>的<sup>ク</sup>民<sup>ニ</sup>意<sup>ノ</sup>代<sup>ニ</sup>表<sup>ト</sup>！」



educational program, caring for the vulnerable children and give free lunch as their political view.

Mr. Ming Kuan patted Yu Huei's shoulder and said: 「In a democratic country, election is about people having the rights to elect, vote for ideal candidates you think in your mind, that will be able to serve the people. And we also have the right to recall, regulate those candidates that have poor performance. This is the 『elect the wise and able』 democratic electoral system.」

Yu Huei gladly said: 「I know the anti-bribery direct line is 0800-024-099, you can eliminate the culture of vote-buying by filing a report, so let us elect virtuous candidates to have a peace of mind, that will serve the country for the benefit of the community. So, we must treasure every single vote for those who will really serve the people, as the voice of the people.」



# 詞語

## Terms

- 選賢 (トクニノトヲシラフ) select
- 監督 (トクニノトヲシラフ) supervise
- 媒體 (トクニノトヲシラフ) media
- 討論 (トクニノトヲシラフ) discuss
- 研究 (トクニノトヲシラフ) study/research
- 競選 (トクニノトヲシラフ) election
- 連任 (トクニノトヲシラフ) election
- 勤跑 (トクニノトヲシラフ) run hardly
- 列入 (トクニノトヲシラフ) included
- 弱勢 (トクニノトヲシラフ) vulnerable
- 輕拍 (トクニノトヲシラフ) slightly tap
- 肩膀 (トクニノトヲシラフ) shoulder
- 罷免 (トクニノトヲシラフ) remove
- 藉著 (トクニノトヲシラフ) by
- 規範 (トクニノトヲシラフ) standard/ criteria
- 績效 (トクニノトヲシラフ) performance
- 反賄選 (トクニノトヲシラフ) anti-bribery
- 杜絕 (トクニノトヲシラフ) eliminate
- 謀福利 (トクニノトヲシラフ) benefits
- 珍惜 (トクニノトヲシラフ) precious
- 喉舌 (トクニノトヲシラフ) voice/  
mouthpiece



# 造句

## Sentences

- 1 媒體正 在 議 論 紛 紛 關 於 明 星 的 緋 聞。

Media - The media is talking about the gossip of the stars.

- 2 討 論 今 天 晚 上 我 們 要 開 會 討 論 中 秋 節 活 動。

Discuss - We have a meeting tonight that will discuss about the activities on Mid-Autumn festival.

- 3 研 究 指 出 男 人 比 女 人 理 性。

Research / study - The study indicates that men are more rational than women.

- 4 競 選 我 們 在 看 香 港 小 姐 競 選 的 節 目。

Campaign - We watched Ms. Hong Kong pageant program.

- 5 弱 勢 我 們 要 多 多 關 懷 弱 勢 團 體。

Vulnerable - We should care more for the less fortunate groups.

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中菲語)/張明文總編輯.  
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12  
冊;公分

第5冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019633

## 成人基本識字雙語教材(中菲語)第五冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:賴愛仁

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:陳嘉絲

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國103年07月 修訂二版:中華民國112年12月


ISBN: 978-626-345-396-8

GPN: 1011201645

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



# 成人基本識字 雙語教材

中菲語

Foreign spouse

English-Chinese language

Adult basic literacy

Bilingual teaching materials



教育部 發行